No. 49841*

Republic of Korea
and
Algeria

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the mutual waiver of visa for diplomatic and official passport holders. Algiers, 18 January 2005

Entry into force: *30 August 2006 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République de Corée
et
Algérie

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Alger, 18 janvier 2005

Entrée en vigueur : *30 août 2006 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

2- يبقي هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة غير محدودة ما لم يلغيه أحد الطرفين المتعاقدين بإشعار مكتوب عبر القنوات الدبلوماسية إلى الطرف المتعاقد الآخر ، ينتج الإلغاء أثره بعد ثلاثين(30) يوما من هـــذا الإشعار .

وإثباتا لذلك قام الموقعان أدناه المخولان قانونا من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الاتفاق .

حرر بالجزائر يوم 18 جانفي 2005 في ثلاث نسخ أصلية باللغات الكورية ، العربية و الإنجليزية كل النصوص لها نفس القوة القانونية . وفي حالة أي خلاف في التفسير يرجع للنص الإنجليزي.

عن حكومة	عن حكومة
جمهورية كوريـــا	الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

المادة السابعة

يرسل الطرفان المتعاقدان لبعضهما البعض ، عن طريق القنوات الدبلوماسية ، نماذج جوازات سفرهم الدبلوماسية أو لمهمة المستعملة من قبل كل منها ، أو نماذج أية جوازات سفر جديدة ، على الأقل ثلاثين (30) يوما قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ أو قبل العمل بجوازات السفر الجديدة .

المادة الثامنة

أي تعديل ومراجعة لهذا الاتفاق تتم كتابيا من قبل أي من الطرفين المتعاقدين ، لإعلام الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية بنيته في تعديل أو مراجعة هذا الاتفاق .

المادة التاسعة

تتم تسوية أي خلاف يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية .

المادة العاشرة

1-يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد تبادل المذكرات التي يخطر بموجبها الطرفين بعضهما البعض بإتمام الإجراءات الدستورية المطلوبة لهذا الغرض في بلد كل منها .

المادة الرابعة

دون المساس بامتيازاتهم و حصانتهم المنصوص عليها في الاتفاقيات الثنائية أو المتعددة الأطراف ، المبرمة من قبل الطرفين المتعاقدين ، أو في قوانين الدولة المستقبلة ، فإنه من واجب حاملي جوازات

السفر الدبلوماسية أو لمهمة ، احترام طيلة مدة إقامتهم ، قوانين ونظم الدولة المستقبلة .

المادة الخامسة

إن الإجراءات اللازمة للحصول على التأشيرة ، المشار إليها في المادتين الأولى و الثالثة معفاة من كافة التكاليف والرسوم المطلوبة عادة .

المادة السادسة

يمكن لأي طرف متعاقد إيقاف العمل مؤقتا بهذا الاتفاق ، كليا أو جزئيا ، لاعتبارات تتعلق بالنظام العام أو بالأمن أو بالصحة العمومية ، يبلغ فورا هذا الإيقاف إلي الطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية ويتبع ذات الإجراء عند رفع الإيقاف .

إذا تجاوزت الإقامة تسعين (90) يوما ، على رعايا الطرفين المتعاقدين الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لمهمة سارية الصلاحية ، استيفاء الإجراءات اللازمة للحصول على التأشيرة .

المادة الثالثة

إن رعايا جمهورية كوريا و رعايا الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لمهمة سارية الصلاحية ، المعينين في بعثة دبلوماسية أو قنصلية لدولتهم أو الممثلين لدولتهم في منظمة دولية ، على إقليم الدولة الأخرى ، وأفراد أسرهم المقيمين معهم ، يسمح لهم بالدخول إلى إقليم الدولة الأخرى أو الخروج منه دون تأشيرة ، طيلة فترة مهمتهم الرسمية .

إن عبارة " أفراد أسرهم " تخص فقط الزوجة ، والأبناء و الأب و الأم المتكفل برعايتهم .

باستثناء أولئك المشار إليهم في المادة 2 ، فإن رعايا أي من الطرفين المتعاقدين الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لمهمة سارية الصلاحية ، الذين ينوون البقاء أكثر من تسعين(90) يوما في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، بإمكانهم الدخول إلى هذا الأخير دون تأشيرة ، وعليهم تقديم طلب للطرف المتعاقد الآخر للحصول على التأشيرة المناسبة خلال تسعين (90) يوما من وصولهم .

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة الجمهورية الجزائرية الـديمقراطية الشـــعبية (المشار إليهما ، فيما يلي ، بـ " الطرفين المتعاقدين ").

رغبة منهما في تعزيز وتطوير علاقات الصداقة بين الدولتين ،

اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

1- يمكن لرعايا جمهورية كوريا و لرعايا الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لمهمة سارية الصلاحية ، دخول وعبور إقليم الدولة الأخرى أو الخروج منه دون تأشيرة لفترة إقامة لا تتجاوز تسعين (90) يوما من تاريخ دخوله .

2- يمكن للدولة المستقبلة تمديد التأشيرة لرعايا الدولة الأخرى الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لمهمة سارية الصلاحية ، بطلب مكتوب من بعثتهم الدبلوماسية أو القنصلية .

المادة الثانية

يتم الدخول إلى إقليم أي من الطرفين المتعاقدين فقط عبر نقاط العبور الحدودية المعنية والمطارات أو الموانئ المرخصة قانونا باعتبارها باب دخول للنقل الدولي للمسافرين .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق بين حكومة جمهورية كوريا

و

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
حول الإعفـــاء المتـــبادل من التأشـــيرة لحاملي
جوازات السفـــــــر الدبلـــــوماسية ولمهـــمة

****

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING THE MUTUAL WAIVER OF VISA FOR DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORT HOLDERS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two states,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Korea or nationals of the People's Democratic Republic of Algeria holding valid diplomatic or official passports, may enter, transit and exit the territory of the other state without a visa for a period of stay not exceeding ninety (90) days from the date or their entry.

2. The receiving state may extend a visa for nationals of the other state who hold valid diplomatic or official passports, upon receiving a written request from the requesting nationals' diplomatic or consular mission.

Article 2

Entry into the territory of each Contracting Party shall be only through designated border crossing, airport or seaport duly authorized as a port of entry for international passenger traffic.

If the stay exceeds ninety(90) days, nationals of both Contracting Parties holding valid diplomatic or service passports shall comply with necessary formalities for visa issuance.

Article 3

Nationals of the Republic of Korea or nationals of the People's Democratic Republic of Algeria holding valid diplomatic or official passports, who are appointed to a diplomatic or consular mission of their state or are representatives

of their state in intergovernmental international organization in the territory of the other state, and members of their family forming part of their household, shall be permitted to enter or exit the territory of the other state without a visa, during the Period of their official mission.

The expression "members of their family" refers only to the spouse, children, father and mother under their care.

Except for those referred to in Article 2, nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or official passports, who intend to stay more than ninety(90) days in the territory of the other Contracting Party, may enter the territory of the other Contracting Party without a visa and should apply for appropriate visa to the other Contracting Party within ninety (90) days of their arrival.

Article 4

Without prejudice to their privileges and immunities as specified in bilateral or multilateral agreements concluded or acceded by the Contracting Parties or in the laws of receiving state, it is the duty of the holders of diplomatic or official passports to respect, during their stay, the laws and regulations of the receiving state.

Article 5

The necessary formalities for visa issuance as mentioned in 1st and 3rd article are free and exempt from all usual fees and taxes.

Article 6

Each Contracting Party may provisionally suspend the application of this Agreement wholly or partly for reasons of public order or security or public health. Any such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

Article 7

The Contracting Parties shall convey to each other through diplomatic channels, the specimens of their diplomatic and official passports being used by each Contracting Party or the specimens of any new passports, at least thirty (30) days before this Agreement enters into force or before the passports' introduction.

Article 8

Any amendment or revision of this Agreement shall be made in writing by either Contracting Party informing the other party through diplomatic channels of their intention to amend or review the Agreement.

Article 9

Any dispute arising from interpretation or application of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force after exchange of notes informing each other that the constitutional processes of entry into force in their respective countries have been complied with

2. This Agreement shall remain in force indefinitely unless terminated by either Contracting Party by written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect thirty(30) days after such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Algiers on... 18th of January 2005, in duplicate in Korean, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ALGERIA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 알제리인민민주공화국 정부 간의 외교관 및 관용 여권 소지자에 대한 상호 사증면제에 관한 협정

대한민국 정부와 알제리인민민주공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

양국간 우호관계를 강화하고 발전시키기 위하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 대한민국 국민 또는 알제리인민민주공화국 국민은 그들의 입국일부터 90일을 초과하지 아니하는 체류기간 동안 사증없이 타방국의 영역에 입국·통과 및 출국할 수 있다.

2. 접수국은 요청국민의 외교공관 또는 영사기관으로부터 서면 요청을 접수한 경우, 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 타방국 국민에 대하여 사증을 연장시킬 수 있다.

제 2 조

각 체약당사자의 영토로의 입국은 국제여행객 통행 지점으로 공히 인정된 지정 국경지역, 공항 또는 항구를 통하여서만 이루어진다.

유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 체약당사자의 국민은 90일을 초과하여 체류하게 될 경우에는 사증발급을 위한 필요절차를 이행하여야 한다.

제 3 조

유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 대한민국 국민 또는 알제리인민민주공화국 국민으로서 자국의 외교공관 또는 영사기관에 임명되는 자이거나 타방국의 영역 안에 소재하는 정부간 국제기구의 자국의 대표인 자와 그들의 세대를 구성하는 가족은 그들의 재임기간 동안 사증없이 타방국의 영역에 입국 또는 출국이 허용된다.

"가족 구성원"이라 함은 그들의 보호하에 있는 배우자·자녀 및 부모만을 말한다.

제2조에서 언급된 자를 제외하고, 타방체약당사자의 영토에서 90일 이상 체류하고자 하고 유효한 외교관여권 또는 관용여권을 소지한 일방체약당사자의 국민은 사증없이 타방체약당사자의 영토에 입국할 수 있으며, 도착 90일 이내에 타방체약당사자에게 적절한 사증을 신청하여야 한다.

제 4 조

외교관여권 또는 관용여권 소지자는 체약당사자에 의하여 체결 또는 가입된 양자 또는 다자협정 및 접수국의 법률에 규정된 그들의 특권과 면제를 침해하지 아니하는 범위 안에서 체류기간 동안 접수국의 법령을 존중하여야 할 의무가 있다.

제 5 조

제1조 및 제3조에서 언급된 사증발급을 위한 필요절차는 무료이며, 모든 통상비용과 세금이 면제된다.

제 6 조

각 체약당사자는 공공질서·안전 또는 공중보건을 이유로 이 협정의 적용을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지할 수 있다. 모든 그러한 정지는 외교채널을 통하여 타방체약당사자에게 즉시 통보되어야 한다. 그 정지가 해제된 경우, 동일한 절차가 취하여져야 한다.

제 7 조

체약당사자는 외교경로를 통하여 체약당사자에 의하여 사용되고 있는 외교관여권 및 관용여권 또는 모든 새로운 여권의 견본을 최소한 이 협정의 발효 또는 여권의 도입 30일 전에 상호 전달되어야 한다.

제 8 조

이 협정의 모든 개정이나 수정은 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 외교경로를 통하여 이 협정의 개정 또는 검토할 의사를 서면으로 통보함으로써 이루어진다.

제 9 조

이 협정의 모든 해석이나 적용에 대한 이견은 외교경로를 통하여 해결된다.

제 10 조

1. 이 협정은 자국에서 발효를 위한 헌법적 절차가 충족되었음을 상호 통보하는 각서를 교환함으로써 발효된다.

2. 이 협정은 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 외교채널을 통하여 서면통지로서 종료하지 아니하는 한 무기한 유효하다. 종료는 그러한 통지 후 30일부터 효력이 발생한다.

이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 1 월 18 일 Algiers 에서 동등하게 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국정부를 대표하여

알제리인민민주공화국 정부를 대표하여